



UNIwersYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Przekład konsekwentny Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Filologia wschodniosłowiańska Specjalność filologia rosyjska Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia niestacjonarne wieczorowe Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 09FWSROSW.24P.06380.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Przedmioty podstawowe	
Koordynator zajęć	Aleksander Gazarian		
Prowadzący zajęcia	Aleksander Gazarian		
Okres Semestr 3	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Laboratorium: 15, Zaliczenie z oceną		Liczba punktów ECTS 2

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Zapoznanie z ogólną problematyką tłumaczenia ustnego: tłumaczenie konsekutywne.
C2	Wykształcenie i rozwinięcie umiejętności analizy stylistycznej i składniowej komunikatu wejściowego przemówienia, tworzenia planu przemówienia, streszczenia, mapy myśli.
C3	Wykształcenie i rozwinięcie umiejętności sporządzania notatek oraz odtwarzania przemówień z notatek.
C4	Wykształcenie i rozwinięcie umiejętności stosowania i tworzenia symboli notacji.
C5	Zapoznanie z technikami i normami tłumaczenia konsekutywnego, adekwatnymi do określonych typów tekstów i sytuacji translacyjnych.
C6	Rozwinięcie umiejętności korzystania z opracowań naukowych i źródeł bibliograficznych.
C7	Rozwinięcie umiejętności komunikacji i pracy w grupie oraz właściwej postawy i odpowiedzialnego stosunku do zajęć.

Wymagania wstępne

Podstawowa wiedza i umiejętności z zakresu tłumaczenia ustnego z języka rosyjskiego na język polski oraz z języka polskiego na język rosyjski.

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna i rozumie podstawowe zagadnienia tłumaczenia konsekutywnego	FWS_K2_W02	Kolokwium ustne, Ustna analiza i autoanaliza przekładu podczas zajęć
W2	definiuje podstawowe pojęcia z zakresu techniki tłumaczenia konsekutywnego	FWS_K2_W02	Kolokwium ustne, Ustna analiza i autoanaliza przekładu podczas zajęć
W3	charakteryzuje główne techniki notacji stosowane w tłumaczeniu konsekutywnym	FWS_K2_W06	Kolokwium ustne, Ustna analiza i autoanaliza przekładu podczas zajęć
W4	zna najważniejsze zagadnienia związane z problematyką notacji w języku rosyjskim i polskim oraz zasady symboli notacyjnych	FWS_K2_W02, FWS_K2_W06	Kolokwium ustne, Ustna analiza i autoanaliza przekładu podczas zajęć
W5	zna metody zwalczania stresu podczas wystąpień publicznych	FWS_K2_W02	Kolokwium ustne, Ustna analiza i autoanaliza przekładu podczas zajęć
Umiejętności - Student/ka:			
U1	potrafi stosować podstawowe systemy notacji	FWS_K2_U02	Kolokwium ustne, Ustna analiza i autoanaliza przekładu podczas zajęć
U2	potrafi dokonywać ustnej korekty i autokorekty dokonanego tłumaczenia ustnego	FWS_K2_U02, FWS_K2_U07, FWS_K2_U09, FWS_K2_U10	Kolokwium ustne, Ustna analiza i autoanaliza przekładu podczas zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
U3	potrafi pracować w grupie, przyjmując w niej różne role, oraz efektywnie komunikować się w języku polskim i rosyjskim	FWS_K2_U10, FWS_K2_U15	Kolokwium ustne, Ustna analiza i autoanaliza przekładu podczas zajęć
U4	korzysta ze źródeł bibliograficznych w języku polskim i rosyjskim	FWS_K2_U01, FWS_K2_U03	Ustna analiza i autoanaliza przekładu podczas zajęć
U5	przygotowuje prezentację tłumaczenia konsekwentnego przygotowanego wcześniej tekstu przemówienia ustnego i przedstawia własny warsztat tłumaczenia konsekwentnego	FWS_K2_U09, FWS_K2_U10, FWS_K2_U13	Kolokwium ustne, Ustna analiza i autoanaliza przekładu podczas zajęć
Kompetencje społecznych - Student/ka:			
K1	jest gotów/ -a do oceny wiedzy i kompetencji językowych oraz ich systematycznego rozwijania i doskonalenia	FWS_K2_K01	Kolokwium ustne, Ustna analiza i autoanaliza przekładu podczas zajęć
K2	jest gotów /-a do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych w środowisku lokalnym oraz zróżnicowanym kulturowo, wykonywania zadań i realizacji projektów z wykorzystaniem wiedzy i umiejętności z zakresu tłumaczenia ustnego konsekwentnego	FWS_K2_K03, FWS_K2_K06, FWS_K2_K07	Kolokwium ustne, Ustna analiza i autoanaliza przekładu podczas zajęć

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Tłumaczenie konsekwentne jako rodzaj tłumaczenia ustnego.	W1, W2	Laboratorium
2.	Rozumienie ze słuchu, aktywne słuchanie, analiza: skupienie na jednym strumieniu informacji, wychwytywanie kluczowych słów, rozbiór analityczny oficjalnych przemówień (segmentacja strukturalna), praca nad zachowaniem chronometrażu tłumaczenia.	W3, W4, W5	Laboratorium
3.	Przełączanie się z języka A na język B oraz z B na A.	W5, U3	Laboratorium
4.	System notacji, wyróżnienie centralnych punktów zapisu. Klasyfikacja symboli w systemie notacji.	W3, W4, U1	Laboratorium
5.	Zasady transformacji tekstu; zasada stylistycznego podobieństwa tekstu.	U2	Laboratorium
6.	Wertykalizm i hierarchia komunikatu wejściowego; grupa podmiotu i orzeczenia; relacje przyczynowo-skutkowe; konstrukcje modalne komunikatu wejściowego; elementy równorzędne.	W3, W4, U1	Laboratorium
7.	Radzenie sobie ze stresem: ćwiczenia w improwizacji, zmianie rejestrów, zmianie treści wypowiedzi.	W4, U2	Laboratorium
8.	Ćwiczenia praktyczne: tłumaczenie z języka A na język B oraz z języka B na język A. Parafrazowanie, streszczanie, redukcja, werbalizacja emocji, ekwiwalencja.	W5, U2, U3, K1, K2	Laboratorium

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
9.	Umiejętność publicznych wystąpień: symulacja konferencji, wywiadu (na podstawie tekstów oficjalnych wystąpień, informacji prasowych, audycji radiowych, programów telewizyjnych itp.)	W5, U4, U5, K1, K2	Laboratorium

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Laboratorium	Metoda analizy przypadków, Gra dydaktyczna/symulacyjna, Metoda ćwiczeniowa, Metoda warsztatowa, Pokaz i obserwacja, Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Laboratorium	- obecność na zajęciach - aktywny udział i zaangażowanie w trakcie zajęć - znajomość zalecanej literatury przedmiotu oraz zagadnień omawianych w trakcie zajęć - pozytywne oceny z tłumaczeń tekstów zaliczeniowych wg kryteriów: a) treść (60%) b) poprawność językowa (20%) c) prezentacja (20%)

Literatura

Obowiązkowa

1. Florczak J., Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne: teoria i praktyka, Warszawa 2013.
2. Gillies A., Tłumaczenie ustne, Kraków, 2001.
3. Rozan J-F., Notatki w tłumaczeniu konsekwentnym, Kraków, 2002.
4. Tryuk M., Przekład ustny środowiskowy, PWN, Warszawa, 2006.
5. Tryuk M., Przekład ustny i konferencyjny, PWN, Warszawa, 2007.

Dodatkowa

1. Tryuk M., Teoria i dydaktyka przekładu konferencyjnego, PWN, Warszawa, 2006.
2. Bednarczyk A., W poszukiwaniu dominanty translatorskiej, PWN, Warszawa, 2008.
3. Альманах переводчика, под ред. Гаспарова М.Л., Москва, 2001.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Laboratorium	15
Przygotowanie do zajęć	15
Czytanie wskazanej literatury	20
Przygotowanie do zaliczenia	10

Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 60
Liczba punktów ECTS	ECTS 2

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
FWS_K2_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do oceny i dokonywania autorefleksji, dzięki czemu ma świadomość poziomu swojej wiedzy i konieczności jej poszerzania oraz doskonalenia zdobytych umiejętności
FWS_K2_K03	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do aktywnego uczestniczenia w życiu kulturalnym społeczności lokalnej, a także inicjowania i kultywowania kontaktów międzynarodowych i międzykulturowych
FWS_K2_K06	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do sprawnego i konstruktywnego funkcjonowania w zróżnicowanym otoczeniu kulturowym
FWS_K2_K07	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do postrzegania zasad etyki zawodowej, odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, prawidłowego identyfikowania i rozstrzygania dylematów związanych z wykonywaną działalnością profesjonalną
FWS_K2_U01	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy w celu realizacji założonego zadania badawczego oraz w sytuacjach zawodowych
FWS_K2_U02	Absolwent/ka potrafi w pogłębionym stopniu analizować prace innych autorów, syntezywać różne idee i poglądy, dobierać metody badawcze, opracowywać i prezentować wyniki, pozwalające na rozwiązywanie zadań w obrębie językoznawstwa, literaturoznawstwa, przekładoznawstwa
FWS_K2_U03	Absolwent/ka potrafi samodzielnie zdobywać i poszerzać wiedzę oraz swoje umiejętności badawcze, a także podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania własnych predyspozycji twórczych i naukowych
FWS_K2_U07	Absolwent/ka potrafi porozumiewać się przy użyciu różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w zakresie językoznawstwa lub literaturoznawstwa, prezentując przy tym wysoką kulturę języka polskiego i języka wschodniosłowiańskiego
FWS_K2_U09	Absolwent/ka potrafi właściwie wykonywać tłumaczenie z języka wschodniosłowiańskiego na język polski oraz z języka polskiego na język wschodniosłowiański z uwzględnieniem wymaganej płaszczyzny stylistycznej i terminologii specjalistycznej, a także w sposób biegły i twórczy, w zależności od sytuacji komunikacyjnej, posługiwać się w piśmie różnymi stylami funkcjonalnymi polszczyzny oraz języka wschodniosłowiańskiego
FWS_K2_U10	Absolwent/ka potrafi przygotować wystąpienia ustne w języku polskim oraz w języku wschodniosłowiańskim, a także porozumiewać się przy użyciu różnych kanałów i technik komunikacyjnych
FWS_K2_U13	Absolwent/ka potrafi poprawnie tłumaczyć z języka wschodniosłowiańskiego na język polski oraz z języka polskiego na język wschodniosłowiański z uwzględnieniem właściwej płaszczyzny stylistycznej i terminologii specjalistycznej
FWS_K2_U15	Absolwent/ka potrafi podejmować działania w celu doskonalenia poziomu wiedzy i umiejętności, inspirować i organizować proces uczenia się innych osób oraz aktywnie współdziałać i współpracować w grupie
FWS_K2_W02	Absolwent/ka zna i rozumie na poziomie rozszerzonym kluczowe zagadnienia i terminologię specjalistyczną z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa, przekładoznawstwa, języków specjalistycznych, komunikacji międzykulturowej, jak i praktyczne zastosowanie tej wiedzy w badaniach filologicznych i działalności zawodowej
FWS_K2_W06	Absolwent/ka zna i rozumie metody analizy, interpretacji, wartościowania i problematyzowania różnych wytworów kultury właściwe dla tradycji, teorii lub szkół badawczych w zakresie językoznawstwa, literaturoznawstwa, przekładoznawstwa